

[Tradusaun. Orijinál iha lian Ingles.]

Loron 8 Outubru 2013

Sr. Aniceto do Rosario
Prezidente Komisaun Nasionál Aprovizionamentu
Lecidere, Dili, Timor-Leste

Re: Tender ICB/017/MOE-2013 no Chinese Nuclear Industry Construction Company No. 22

Exelénsia,

Tuir ita nia diskusaun sesta feira liu ba, La'o Hamutuk iha preokupasaun balu ho prosesu atu fó tender kontratu rua ho osan \$ 1,047,559 ba Chinese Nuclear Industry Construction Company No. 22 (CNI22) iha kinta-feira liu ba hodi fornese kadeira no mesa ba eskola iha distritu balu, tuir prosesu tender ICB/017/MOE-2013, entaun ami hakerek karta protesta ida ne'e.

Ami fiar katak atu fó kontratu ba kompañia ida ne'e ladún apropriadu, tanba Timor-Leste iha ona esperiénsia tempu naruk ho sia. Karik CNI22 la hetan lista metan hosi Banku Mundial no ajénsia internasionál seluk, tanba sira seidauk iha relasaun komérsiu hamutuk. Nudár na'in ba kompañia hosi estadu Xina sira dala ruma proteje hodi kontra avaliasaun loos hosi ajénsia internasionál sira. Maski ida ne'e sei la bele prevene Timor-Leste atu aprende hosi ita nia esperiénsia rasik.

Ita sente dada is uitoan bainhira kontratu ba CNI22 kona ba projetu eletrifikasaun nasional besik remata. Maski kompañia ne'e hakarak buka nafatin povu Timor nia osan, liu husi tenderizasaun ba sasán eskola, ho fornimentu ba Aeroportu Suai, no dala ruma ho kontratu seluk. Ami espera katak sira sei nunca hetan tan kontratu seluk hosi Timor-Leste.

Iha médiu 2008, CNI22 halo proposta ba Timor-Leste ba sistema eletrifikasaun nasional ne'ebé envolve estasaun tolu ba segundu maun oleo pezadu, no rede tranzmisaun nasional ho voltajen as. Ne'ebé esplika detalla iha La'o Hamutuk nia pájina web,¹ iha Outubru 2008, Timor-Leste fó kontratu ba CNI22 tokon \$367, boot liu iha istória badak nasaun ne'e nian. Projetu ne'e duni hetan problema iha konseitu, dezeńu, ezekusaun, relasaun ho comunidade no qualidade servisu. Kompañia falla dala barak atu prenxe nia kompromisu tuir tempu, qualidade materiál, servisu ba traballadór Timor oan, seguransa ba traballadór no jestaun ambientál. Sira rejeita atu hakonu obrigasaun hosi supervizaun konsultadória no sira seluk.

Hafoin tinan rua, CNI22 hatudu ona katak nia laiha kapasidade atu harii planta eletrisidade ne'ebé sira proposta ona, Timor-Leste fó kontratu fila fali ba Puri Akrya Engineering, aumenta nia kustu ba Timor-Leste ho tokon dollar atus ba atus no adia projetu ne'e ba tinan balu.

Ita-Boot la presiza simu La'o Hamutuk nia liafuan de'it ba ida ne'e. Timor-Leste selu ona liu tokon \$14 ba ELC/Bonifica, hodi tau matan ba dezenvolvimentu projetu eletrifikasaun hafoin médiu 2009. Sira nia relatóriu mensal deskreve CNI22 nia "servisu iha jerál" ne'ebé "fraku" ("poor") besik kada fulan. Semana kotuk, iha palestra iha Ministériu Obras Públiku ba projetu ida ne'e, Jestór Projetu Massimiliano de Carli hatete dala barak katak: "elementu importante hosi ezekuta projetu hotu mak tenke hili kontratór apropriadu." Ida klaru ba ema ho koñesimentu detalladu ba CNI22 nia servisu kona ba projetu eletrifikasaun ne'ebé CNI22 loloos la kualifikadu, no ami la klaru tanba sá Timor-Leste hakarak fó tan projetu ba sira.

¹ Bele hetan sumariu istória ida ne'e, ho ligasaun ba dokumentu barak inklui relatóriu balun husi ELC/Bonifica kona ba asaun fraku CNI22 nian, hare <http://www.laohamutuk.org/Oil/Power/08PowerPlant.htm>, <http://www.laohamutuk.org/Oil/Power/10PowerPlant2010.htm> ka <http://www.laohamutuk.org/Oil/Power/2011/11PowerPlant2011.htm>.
Buletin La'o Hamutuk Juñu 2009 (<http://www.laohamutuk.org/Bulletin/2009/Jun/bulletinv10n1Te.htm>) publika relatóriu kle'an kona ba projetu ida ne'e.

Observadór hosi li'ur mós rekoñese molok. Iha Dezembru (2008) iha karta eletróniku internal publika hosi Wikileaks,² Embaixadór Estados Unidos Hans Klemm informa ba Washington katak;

Iha fulan Julu 2008, ami aprende katak governu sei sosa fábrica rua sentráel elétrika boot hosi kompañia Xina no sei fó kontratu atu harii rede tranzmisaun nasionál. Iha oportunidade ne'e governu loke tender internasionál maski ema barak iha Dili nia hanoin katak kontratu ne'e hetan ona konkordánsia molok governu anunsia tender. Maski nun'e observadór sira deskreve anunsia tender lakon konteúdu no téknikamente la suficiente, kompañia internasionál sanulu resin hat fó sira nia aplikasaun. Desizaun hodi fó kontratu ba kompañia Xina nafatin deside hosi Primeiru Ministru maski menus konsultasaun entre liña ministerial. Sentráel elétrika nudár ekipamentu antigu (kuaze besik tinan haatnulu uza ona iha Xina) material ida ne'e sei hafaha no esporta hafoin modifika iha Timor-Leste. Sira sei utiliza oleu pezadu ne'ebé Timor-Leste tenke importa. Peritu sira esplika kona ba kontratu instalasaun hosi liña tranzmisaun nasionál durante tinan rua hanesan buat ne'ebé imposivel (fantasia). Ami rona katak Banku Mundial ezije governu atu kansela kontratu, selu multa, no loke tender fila fali ba projetu ne'e.

Ami mós preokupa katak karik saida mak CNI22 hatene kona ba ekipamentu eskola. Deskrisaun kompañia nian³ la fó indikasaun katak sira servisu iha area ne'e:

Durante tinan 50 ikus ne'e, CNI22 halo kompletu ona projetu konstrusaun no instalasaun liu 2000 no mós total area konstrusaun liu tokon rua m². Ami nia kompañia ezekuta ona konstrusaun boot balu hanesan servisu sentráel elétrika, fábrica, uma, aeroportu, ponte, estrada no seluk-seluk tan no nia kualidade ba ami nia projetu ho teknolojia inovativu, CNI22 simu prémiu kuaze 80 hosi nivel nasionál, provínsia no Munisípiu, inklui konstrusaun sivil "Luban Prize". CNI22 nia ofisiu iha nasaun 39, no ami sei implementa hela projetu konstrusaun iha Algéria, Sudan, Pakistan, Mongolia, Vietnam no Timor-Leste. Iha area enjeheiru sivil, ami nia kompañia iha klase 8 primeiru kualifikasaun inklui konstrusaun uma, enjeheiru eletrisidade, mekániku no obras instalasaun elétriku, servisu ba besi, instalasaun ba mákina hit sasán, tékniku demolisaun (Demolition) no exploisaun (harahun) no enjeheiru nuklear no sira seluk.

Ikus liu ami enkoraja Komisaun Aprovizionamentu Nasionál hodi tau konsiderasaun ba forneseimentu kontratu ne'ebé sei ajuda Timor-Leste nia dezvoltamentu komérsiu, kria kampu de traballu no proteje ita nia rikusoin nasionál iha nasaun ida ne'e. Timor-Leste nia kompañia barak mak bele halo kadeira no mesa ne'ebé própriu ba ita nia eskola, no tenderizasaun ne'e hanesan oportunidade di'ak atu ajuda sira nia dezvoltamentu. Tinan sanulu resin tolu liu ba, La'o Hamutuk no sira seluk lori asuntu ida ne'e ba Banku Mundial no AusAID,⁴ no ajénsia rua ne'e halo mudansa iha aprovizionamentu ba ekipamentu eskola hodi fó oportunidade ba kompañia lokál sira atu participa.⁵ Ohin lora, ita gastu ita nia osan rasik iha nasaun soberanu ne'e, ita labele husik liu oportunidade ida ne'e.

CNI22 sei importa ekipamentu hosi Xina, gasta de'it povu Timor-Leste nia osan ba rai li'ur. Sira nia istória pasadu hatudu razaun barak atu la fiar ba kualidade ka tempu ne'ebé sira promesa.

Tender boot barak iha ne'e prezisa koñesimentu, rekursu umanu, ka esperiénsia katak Timor-Leste nia kompañia seidak iha, ne'e hatudu katak maski importante liu atu halo klaru katak tender ne'ebé nia rekerimentu la kompleksu hanesan ida ne'e sei uza produktu lokál duke importa hosi li'ur.

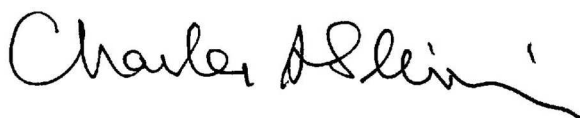
Ami enkoraja Komisaun Nasionál Aprovizionamentu atu labele fó ida ne'e ka kontratu sira seluk ba Chinese Nuclear Industry Construction Company No. 22, no atu desenvolve sistema hodi fó lista metan ba kompañia ne'ebé la hatudu nia boa vontade, inkompeténsia ka labele prenxe sira nia kompromisu.

Obrigado barak ba Ita-Boot nia atensaun no ami kontente atu diskute kle'an liu karik ita boot sira interese.

Ami be saran lia,



Adilson da Costa
La'o Hamutuk



Charles Scheiner

² <http://www.laohamutuk.org/reports/Wikileaks/2008Dec31Infrastructure.pdf>

³ <http://www.linkedin.com/company/china-nuclear-industry-22nd-construction-co-ltd>

⁴ <http://www.laohamutuk.org/Bulletin/2000/Dec/lhbul4tm.pdf>

⁵ <http://www.laohamutuk.org/Bulletin/2001/Aug/bulletinv2n5.html#The%20Provision%20of%20School%20Furniture>